



*Birth and Record for Pelagia Niedziałkowska  
Daughter of Ludwik Niedziałkowski and Józefa Pomaska*

498

Głodki  
Pomaski

4-

*Działo się we Wsi Koscielney Szwelicach dnia piątego/siedmnastego Stycznia Ty= siąc osmset Sześćdziesiątego dziewiątego roku o godzinie dwunastey w po= łudnie- Stawił się Ludwik Niedziałkowski lat trzydziści sześć mający dziedzic częściowy w Pomaskach Zamieszkały - w Obecności Jana Pomas= kiego lat pięćdziesiąt, i Marcina Mossakowskiego lat pięćdziesiąt dziedzic= cow częściowych w Pomaskach Zamieszkałych i Okazał Nam Dziecę płci Zięńskiej, oświadczając iż jest Urodzone w Pomaskach dnia wczoray= szego o godzinie dziesiątej wieczor z Jego Małżonki Jozefy z Pomaskich lat dwadziścia sześć mającey - Dziecięciu temu na Chrzcie Świętym odbytym w dniu dzisieyszym nadane zostało Imie Pelagia - a Rodzi= cami Chresnemi byli Wojciech Niedziałkowski i Ludwiką Mossakowską Akt ten oświadczają i Swiadkom przeczytany i przez Nas tylko podpisany został gdys Oświadczający ani Szadkowie pisac nieumieją*

*Ks. Ig. Kołakowski Proboszcz Szwelice.  
Utrzymujący Akta Stanu Cywilnego*

*Parafia Podwyższenia Św. Jana Chrzciciela (Szwelece, Maków Powiat, Łomża Gubernia, Vistulan Country).  
Akta urodzeń 1867-1889, Pelagia Niedziałkowski birth (1869); FHL microfilm 1958806.*

*Birth and Record for Pelagia Niedziałkowska  
Daughter of Ludwik Niedziałkowski and Józefa Pomaska*

498

Głodki  
Pomaski

4-

*It happened in the ecclesiastical village of Szwelice on fifth [Julian Calendar] / seventeenth [Gregorian Calendar] day of January in the year one thousand eight hundred sixty nine at the hour of twelve o'clock in the afternoon. Ludwik Niedziałkowski presented himself, thirty-six years of age, heir to a part [of the village], living in Pomaski, in the presence of Jan Pomaski, fifty years of age, and Marcin Mossakowski, fifty years of age, heirs to a part [of the village] living in Pomaski. He showed Us a child of the female sex, declaring that she was born in Pomaski yesterday at the hour of ten o'clock in the evening, born of his wife Józefa née Pomaska, twenty-six years of age. At Holy Baptism performed this day by the Reverend Ignace Kołakowski, the child was given the name Pelagia and the Godparents were Wojciech Niedziałkowski and Ludwika Mossakowska. This document was read aloud to the declarants and witnesses and signed by Us alone because the declarants and witnesses cannot write.*

*Rev[erend] Ig[nace] Kołakowski, Pastor of Szwelice  
Maintaining the Public Register*

*Parafia Podwyższenia Św. Jana Chrzciciela (Szwelice, Maków Powiat, Łomża Gubernia, Vistulan Country).  
Akta urodzeń 1867-1889, Pelagia Niedziałkowski birth (1869); FHL microfilm 1958806.*